

Apo To Skinoudi

Apo to Skinoudi ki an eperasa
Ída mia sto parathiri k'anastenaksa

Íhe mavra matia kai zura malia
Íhe kai sto maġulo tis mia mikri elia

Korim tis elitses den mas tis pulas
Monon mas tis dihnis gia na mas tiranas

Den sas tis danizo den sas tis poulo
Mono sas tis dihno gia na sas tirano

Apo to Skinoudi os tin Panagia
Ehasa ena mantili mekato fluria

Dos muto mantili kai krata fluria
Giati eho aravona ston pera mahala

Skinoudi'den

Skinoudi'den geçtiğimde
Gördüm pencerede
ve derin bir nefes aldım.
Kıvırcık saçlı, mavi gözlüydü
Yanağında bir küçük zeytin vardı.

- Kızım! Zeytinlerini bana satmaz mısın?
onları yalnız bize işkence etmek için mi gösterirsin?
- Ne ödünç veririm, ne de satarım,
yalnız size işkence etmek için.

Skinoudi'den merkeze doğru,
pullu bir mendil kaybettim.
Bana mendili ver, pulları senin olsun;
çünkü Pera Mahala'da düğünüm var!

Yunanca - Türkçe Çeviri: Nikos Douldouris, Şenol Aktürk

From Skinoudi

While I was passing by Skinoudi
I saw her in the window
And took a deep breath

She has curly hair and blue eyes
There was a tiny olive in her cheek

Don't you sell, my girl, your olives to me?
You show them just to torture us?

I neither lend nor sell them
Just torture you

From Skinoudi to Panayia
I lost my handkerchief filled with a hundred spangles on it

Give me my handkerchief, you can get the spangles
Since I have a wedding in Pera Mahala

Türkçe - İngilizce Çeviri: Ezgi Ceylan